

Audiodescripción del corto «La ruta natural»

Traducción 14 B-A (inglés-español)

Pablo Muñoz Sánchez

Índice de contenidos

1. Introducción.....	3
2. Contexto del encargo de audiodescripción.....	4
3. El proceso de audiodescripción.....	4
3.1. Análisis de la obra	4
3.2. Confección del guión.....	5
3.2.1. Aspectos técnicos	5
3.2.2. Problemas generales de la audiodescripción	6
3.2.2. Problemas específicos de la audiodescripción.....	7
3.3. Revisión	8
3.4. Locución	8
3.5. Montaje final.....	9
3.6. Revisión final del producto.....	11
4. Conclusión	11
5. Bibliografía	12
Anexo: Guión audiodescrito.....	14

1. Introducción

El proyecto de accesibilidad escogido para llevar a cabo de forma individual dista mucho de los encargos que se han visto en clase, pues consiste en audiodescribir el cortometraje titulado *La ruta natural*, de unos once minutos de duración. Esto, como se verá más adelante, plantea una serie de problemas y retos para el estudiante de Traducción e Interpretación, ya que se enfrenta a una subordinación nueva: enfrentarse a un producto audiovisual en el que no se pueden pisar los diálogos del original. Por ello, dado que la asignatura Traducción 14 B-A inglés-español de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada no contempla actividades relacionadas con la audiodescripción, he considerado que se trataba de una buena oportunidad para sentir la experiencia de audiodescribir un vídeo en mi lengua materna.

En primer lugar, creo conveniente ofrecer una definición sobre qué se entiende por audiodescripción. La norma UNE 153020 del año 2005 y titulada *Audiodescripción para personas con discapacidad visual* define audiodescripción como:

[...] servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve. (UNE 153020, 2005: 4)

Audiodescribir metrajes en español se va haciendo un hueco cada vez mayor en el mercado, como es el caso de la tercera parte del fenómeno español *Torrente* (Orero y Wharton, 2007). Además, muchas de las competencias que se le exigen a un buen audiodescriptor, como la competencia lingüística en el idioma materno, tener facilidad para documentarse o una buena disposición para el aprendizaje de programas informáticos (Díaz Cintas, 2006: 15-34) forman parte ya de las competencias de un traductor. No olvidemos que la Traducción, como disciplina, reúne elementos de otras disciplinas como la Lingüística o la Documentación, y que por tanto, aunque se puede formar a profesionales de la audiodescripción mediante cursos como el Experto Universitario en Subtitulación para Sordos y Audiodescripción para Ciegos de la Universidad de Granada, el traductor cuenta con cierta facilidad para dar el salto al mundo de la audiodescripción comparado con otro tipo de profesionales.

La experiencia ha sido muy satisfactoria y me ha servido no sólo para iniciarme en el mundo de la audiodescripción, sino también para hacer una reflexión más profunda del elemento visual en un metraje. En consecuencia, los problemas que he tenido se han basado sobre todo en saber describir de la forma más concisa posible lo que ocurre en la pantalla. Por tanto, la labor de documentación ha sido prácticamente nula si se compara con los textos vistos en otras asignaturas. Además, me ha sido muy útil ver la versión audiodescrita de *La novia cadáver*, de Tim Burton, antes de proceder a la traducción de *La ruta natural*.

Este informe se divide en varios apartados. En primer lugar, se hace una breve descripción sobre las instrucciones de un posible encargo de audiodescripción. En segundo lugar, se hace un análisis de la obra —el cortometraje— y se pasa al grueso del informe: describir las dificultades que entraña la confección de un guión sin ayuda externa. Así, se describe por un lado la dificultad del proceso de audiodescripción en su vertiente más técnica y los motivos que me

llevaron a utilizar un determinado software y, por otro lado, los avatares acaecidos elaborando el texto que se ha de audiodescribir. En tercer lugar, se describe brevemente cómo he realizado la locución del texto y cómo se ha añadido mi versión audiodescrita al vídeo. Por último, el informe concluye con mi opinión sobre la consecución del encargo y las destrezas adquiridas.

2. Contexto del encargo de audiodescripción

El encargo requiere hacer una audiodescripción íntegra del cortometraje titulado *La ruta natural*. El cliente es el director del corto, que pretende ofrecer en su página web una versión de alta resolución de la versión audiodescrita. Para ello, ha decidido proporcionar un DVD de su cortometraje a una empresa que se dedica a la audiodescripción con el que poder trabajar y producir un archivo en formato MPEG que pueda ser visualizado por cualquier reproductor multimedia para ordenador y un archivo de Word con el guión audiodescrito. Sin embargo, el DVD sólo contiene el vídeo y no aparecen los códigos de tiempo. Por tanto, el encargo exige la colaboración de un buen audiodescriptor con conocimientos informáticos y *spotting* o sincronización de subtítulos, un locutor especializado preferiblemente en audiodescripción y un equipo técnico encargado de hacer el montaje final.

Dado que el cortometraje audiodescrito se verá y podrá descargarse de la página web del director, podría parecer irrelevante especificar los créditos del corto, pero no hay que olvidar que la página del director no es accesible para ciegos y que nunca se sabe si en el futuro el corto audiodescrito se distribuirá por otras vías aparte de Internet.

3. El proceso de audiodescripción

Dadas las limitaciones de recursos humanos y técnicos por parte del autor de este informe en cuanto a la consecución de un encargo real, se ha hecho especial hincapié en la parte menos técnica de los requisitos para hacer una buena audiodescripción según la norma UNE 153020: el análisis previo de la obra y la confección del guión. Los otros restantes (revisión y corrección del guión, locución, montaje en el soporte elegido y revisión del producto final) se han realizado para sentir la experiencia del proceso completo de la audiodescripción, si bien no se han utilizado herramientas profesionales. En cualquier caso, dado el carácter de este proyecto, elaborar un guión de audiodescripción parece más que suficiente para los objetivos que se intentan cumplir.

3.1. Análisis de la obra

El cortometraje que precisa audiodescripción, dirigido por el barcelonés Àlex Pastor Vallejo en 2004 y de once minutos de duración, tiene un título que esconde el argumento de la historia que cuenta, ya que se trata de un palíndromo (es decir, se lee igual de derecha a izquierda que de izquierda a derecha). Cuenta la historia de Divad (nótese el palíndromo), un hombre que despierta de un extraño accidente en la bañera sin poder recordar nada. Así, el desarrollo del cortometraje se basa en el destino trazado e inalterable del protagonista, que empieza con su muerte y acaba con su nacimiento. Por ello, es una reflexión sobre el curso de la vida y sus componentes azarosos, un rebobinar de los momentos como si la vida fuera lo contrario: deslizarse desde la muerte al nacimiento.

La ruta natural ha ganado muchos premios nacionales e internacionales desde su estreno en festivales de cine, como el *Nuevo Talento Fnac de Cortometraje 2005* y el *International Jury Prize Short Filmmaking*. Esto indica claramente que ha sido subtitulado hacia el inglés, pero me ha sido imposible encontrar en la Red una versión con subtítulos, y desde la web del cortometraje nunca he podido lograr verlo. Dado que el boom de la audiodescripción en DVD y televisión es relativamente reciente en España, el corto no cuenta con ninguna versión audiodescrita.

En este cortometraje no hay ninguna conversación entre personajes, ya que sólo se oye la voz del protagonista de fondo mientras describen los acontecimientos o reflexiona sobre ellos. Esto es vital para la traducción, ya que cada subtítulo debe tener el menor número de caracteres posible para que el espectador se concentre más en las imágenes. Por esta razón, la audiodescripción ha de ser muy concisa y directa dada la importancia de las éstas.

3.2. Confección del guión

3.2.1. Aspectos técnicos

Teniendo en cuenta que el DVD que ofrece el director del cortometraje al audiodescriptor no muestra los códigos de tiempo en la pantalla, uno de los principales problemas que se le plantean al audiodescriptor es indicarlos en el guión audiodescrito. Por tanto, la solución por la que se ha optado es usar un programa gratuito de subtitulación que muestre los códigos de tiempo y permita sincronizar subtítulos. De este modo, se explotan las posibilidades de los programas de subtitulación para la audiodescripción y se abre una nueva vía para que los interesados en la audiodescripción cuenten con medios para realizar guiones.

En Internet hay muchos programas no comerciales pero a la vez potentes para la subtitulación, como por ejemplo Subtitle Workshop, MediaSubtitler o VisualSubSync. Además, cabe destacar que hay una aplicación en continuo desarrollo enfocado a la audiodescripción: MUSAI. Todo indicaba que este último software sería el ideal para confeccionar un guión con códigos de tiempo, pero tras hacer algunas pruebas, comprobé que VisualSubSync era el programa que más se ajustaba a mis necesidades porque permite visualizar tanto la onda de audio como el vídeo al mismo tiempo y porque no es necesario separar la pista de audio del vídeo con un programa externo. Además, es muy sencillo de utilizar gracias a que es muy intuitivo y, con un poco de práctica, se puede subtitular o audiodescribir un vídeo sin grandes complicaciones. El programa guarda los subtítulos en formato .srt para que puedan reproducirse en reproductores multimedia como BSPlayer o Media Player Classic, aunque para nuestro propósito conviene abrir el archivo .srt con un editor de texto como el Bloc de notas de Windows y copiar el texto a Word, porque normalmente se piden los códigos de tiempo además del texto que se utilizará para la audiodescripción.

El funcionamiento del programa VisualSubSync es muy sencillo. Una vez están abiertos los archivos de vídeo y audio, basta con aumentar el tamaño de la onda de audio (menú *View > Zoom In*) para poder apreciar los puntos en los que hay diálogos por la forma de la onda. A continuación, se selecciona el audio correspondiente a un subtítulo, se hace clic con el botón derecho en dicha selección y se pincha en *Add subtitle*. Ya sólo basta con escribir el subtítulo o texto audiodescrito y repetir el proceso hasta que no haya más diálogos. Aunque al principio

puede parecer tedioso, con el tiempo el verdadero trabajo se concentra en hacer una buena audiodescripción.

La pauta que normalmente se sigue para audiodescribir con VisualSubSync es seleccionar los fragmentos en los que no se habla si hay mucho diálogo seguido y ajustar los códigos con la imagen probando la selección hasta estar satisfecho. En caso de que no haya tantos diálogos seguidos, el proceso será más lento y consistirá en seguir el método de prueba y error reproduciendo varias veces la selección de tiempos de entrada y salida para que coincidan con la parte visual que se debe audiodescribir.

Aunque evidentemente el locutor que leerá el guión estará mucho más capacitado que el audiodescriptor para hacer la locución de la audiodescripción, es recomendable que el audiodescriptor ensaye varias veces la audiodescripción para saber si el texto que se debe leer no pisa el diálogo. Así es como es como lo he hecho yo, e incluso me he grabado con micrófono para posteriormente insertar el audio en el vídeo y ver cómo quedaría más o menos el resultado el resultado final.

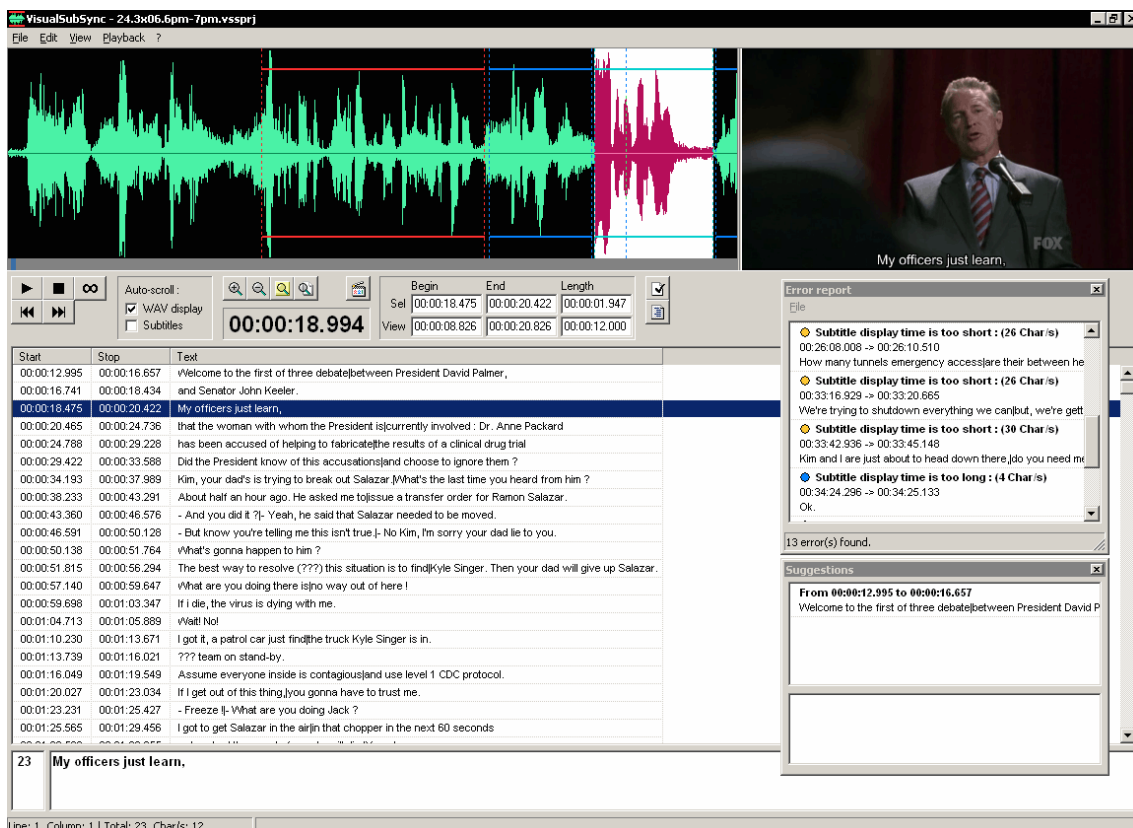


Figura 1. Interfaz de VisualSubSync.

3.2.2. Problemas generales de la audiodescripción

Como se ha comentado previamente, uno de los problemas a los que se enfrenta con más frecuencia el audiodescriptor es la limitación de espacio para poder escribir el guión en un momento en el que no se pise el guión original. Por suerte, en la audiodescripción de *La ruta natural* se la logrado paliar esta dificultad en todos los casos, ya que, en general, después del diálogo original siempre hay un cierto tiempo en el que la imagen no cambia y se puede, entonces, audiodescribir lo que ocurre.

Una de las recomendaciones de la norma UNE 153020 (2005: 8) dentro de la confección de un guión de audiodescripción es que «[d]ebe aplicarse la regla espacio temporal, consistente en aclarar el “cuándo”, “dónde”, “quién”, “qué” y “cómo” de cada situación que se audiodescriba». En este sentido, este corto presenta la dificultad añadida de que tanto el espacio como el momento en que se desarrolla la acción cambian constantemente, y por tanto es necesario indicar, si hay tiempo suficiente, dónde están los personajes y si son viejos, jóvenes o niños. Para este último caso se ha optado por hablar de, por ejemplo, Divad joven o Divad niño (recordemos que Divad es el protagonista).

3.2.2. Problemas específicos de la audiodescripción

El título del cortometraje plantea un problema un tanto serio debido a que es un palíndromo, y por tanto perdería todo su efecto si el público no llega a identificarlo (figura 2). La adversidad radica en que es muy probable que mucha gente no reconozca el sentido de ‘palíndromo’, y por tanto hay que reformular su significado y hacerlo comprensible para el receptor. Afortunadamente, se dispone de mucho tiempo para explicar el título. La solución que se propuso fue «[a]parecen las letras del título La ruta natural de derecha a izquierda como si estuvieran reflejadas en un espejo. Finalmente se pueden leer bien de izquierda a derecha».



Figura 2. Título del cortometraje.

El tiempo de permanencia de los créditos de «Una producción de ESCÁNDALO FILMS» es muy reducido y no permite la audiodescripción, ya que justo después hay un diálogo del original. Por tanto, se ha optado por aprovechar el tiempo de «ESCAC presenta» para que el texto configurado para ese fragmento sea «ESCAC presenta una producción de ESCÁNDALO FILMS». Por otro lado, se ha optado por audiodescribir todos los créditos del final pocos segundos después de la última escena del cortometraje para ganar tiempo de locución, aunque no se han incluido en la pista de audio y guión final debido a que no son significativos para este estudio.

Otro aspecto que me planteó dudas fue la repetición del sujeto de la acción, aunque en general pensé que era fácil deducir el referente de la acción. Por ejemplo, al principio se ve a un hombre que se ha golpeado la cabeza en una bañera y tiene sangre. En el vídeo primero se ve la sangre y luego se ve con claridad el cuerpo. Por tanto, al audiodescribir esta segunda escena no hacía falta especificar de nuevo al hombre, sino que era suficiente utilizar un posesivo. De este modo, las oraciones que se han de pronunciar son «La bañera está manchada de la sangre de un hombre» y «Su cuerpo yace en la bañera».

Siguiendo con este punto, cabe decir que no se ha dicho el nombre de los personajes antes de que sean pronunciados en el original. Así, en la audiodescripción, se habla al principio de «un/el hombre» o «una/la mujer», pero más adelante ya se menciona a los personajes del corto —Divad, Arual y Siul—.

Algunas veces había muy poco tiempo entre cada diálogo del original como para poder audio-describir toda la información relevante. En estos casos se ha procedido a analizar lo que es realmente vital para entender la escena y además se ha jugado con la ventaja de que la próxima intervención del locutor permita recrear aún más el contexto. Así, tenemos una escena en la que el protagonista está desayunando cereales en la cocina, deja los cereales dentro del tazón y finalmente deja la cuchara en la mesa, lo que denota que todo va marcha atrás. Acto seguido, el hombre coge un vaso vacío —que se supone que estaba lleno—. En el momento de los cereales no da tiempo a audiodescribir todo, por lo que se dice que «El hombre desayuna cereales». Más tarde, el locutor continúa diciendo «Bebe de un vaso vacío». Aunque se pueda argumentar que esta información no es suficiente para saber que todo marcha hacia atrás, queda en cualquier caso suplida en el resto de escenas y, no obstante, es posible que un espectador sin defectos de visión no reconozca que todo va marcha atrás en una escena tan temprana la primera vez que visiona el cortometraje.

Cuando los personajes Divad y Arual son jóvenes y salen del piso que previamente había comprado, aparece un cartel de «Se vende». Tal y como indica el último apartado sobre la confección del guión de la norma UNE 153020 (2005: 8), «en el guión se debe incluir la información aportada por subtítulos ocasionales, letreros, avisos y títulos de crédito [...]». Por tanto, se decidió poner en el guión «En la puerta aparece un cartel de "Se vende"».

3.3. Revisión

Idealmente, una persona con bastante experiencia en el mundo de la audiodescripción debería corregir el guión que ha elaborado el audiodescriptor, pero dado el carácter de este trabajo se ha optado por pedirle la opinión a un compañero que ha preferido no decir su nombre. Este compañero ha estado conforme en prácticamente todo el guión, aunque ha corregido algunas oraciones que le extrañaban o incluso temas relacionados con la puntuación, sobre todo después de conectores. No obstante, al ser un texto dirigido a la locución, no es tan importante el uso de comas después de ciertos conectores debido a que será el locutor el encargado de ajustar la velocidad y entonación del discurso. En cualquier caso, sería interesante contar con un revisor profesional para proyectos relacionados.

3.4. Locución

Para llevar a cabo el ensayo de la locución —recordemos que no se trata de una locución profesional— me he servido del programa de edición de audio llamado Audacity, el programa de subtítulo VisualSubSync, un micrófono y unos auriculares. El método de trabajo ha consistido en abrir el archivo de audio generado por el VisualSubSync con el programa Audacity y grabar la locución de la audiodescripción en otra pista de audio a la vez que veía la onda de audio para saber cuándo debía hablar. Para ello, tenía abierto el programa VisualSubSync con la audiodescripción. Antes de comenzar la grabación definitiva hice algunas pruebas piloto para adaptarme a la mecánica de trabajo y hallar cualquier posible adversidad. Por ejemplo, comprobé que era necesario el uso de auriculares para que no se grabara el sonido original del corto de fondo. Además, aunque en algún momento me pudiera equivocar, decidí grabar toda la locución de una vez y no diálogo por diálogo debido a que hubiera tardado mucho más y a que el montaje final hubiera sido mucho más complicado. La figura 3 muestra el entorno de trabajo de la locución.

Una vez satisfecho con el resultado, comprobé que la locución que había hecho tenía un nivel muy bajo de volumen. Por tanto, utilice el filtro que tiene el programa Audacity para subir el nivel del volumen (menú Efecto -> Amplificar...) al máximo posible. Aparte de mejorar mucho el nivel de audibilidad de la locución, aumentó desgraciadamente el ruido del ventilador del ordenador que se oía de fondo. No obstante, cabe recordar que en una situación profesional no se presentaría tal problema.

Finalmente, guardé el proyecto y exporté el archivo resultante a formato mp3 para que el tamaño del archivo no fuera excesivo. Además, en el montaje final de la audiodescripción es necesario utilizar un archivo mp3 como se verá en el siguiente apartado.

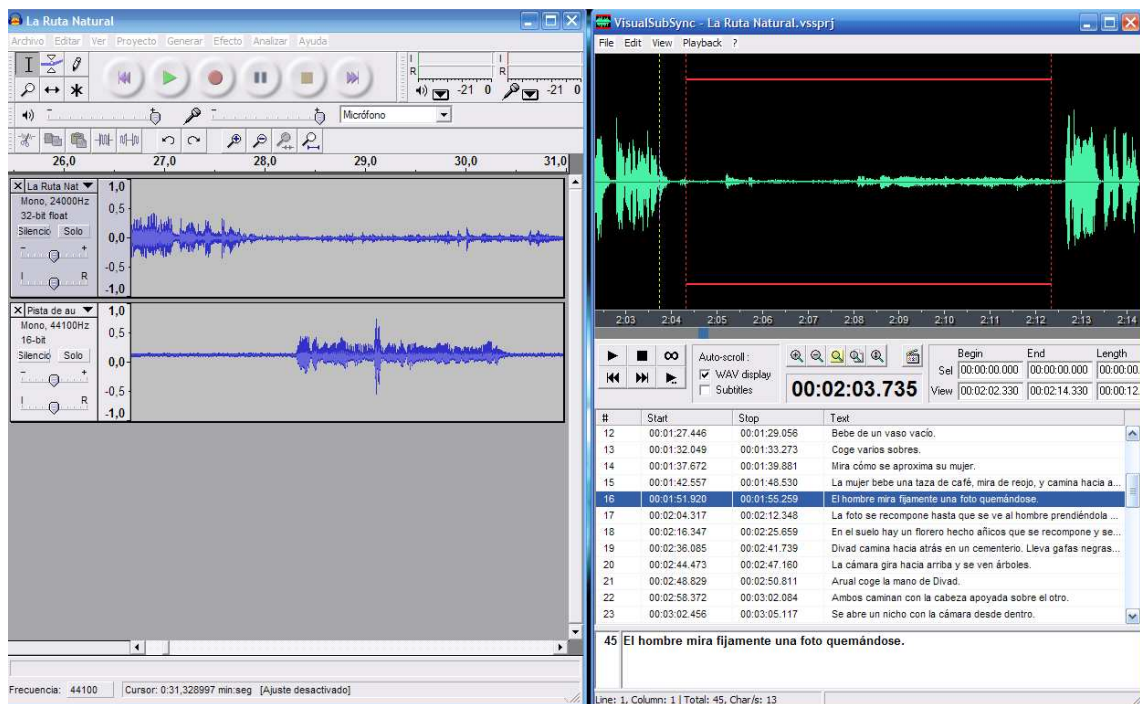


Figura 3. Entorno de trabajo para la locución.

3.5. Montaje final

Una vez tenía la versión definitiva en mp3 del archivo de la locución, sólo restaba reemplazar el archivo original del corto en AVI que tenía por el de la locución. Para ello, utilicé el programa de edición y compresión de vídeo llamado VirtualDubMod.

En primer lugar, abrí el vídeo en formato AVI del corto. Al hacerlo apareció un mensaje de advertencia que decía que el archivo de audio podría tener cierta desincronización y que si quería corregirlo, pero no lo hice porque iba a trabajar con otro archivo de audio. Como la imagen del vídeo no la iba a modificar, marqué la opción *Video > Direct Stream* para que los fotogramas del vídeo se mantuvieran igual. A continuación, seleccioné la lista de pistas de audio en *Stream > Stream List*. Como el objetivo era prescindir de la pista original y reemplazarla por la obtenida en la locución con el programa Audacity, seleccioné la pista de audio que aparecía, ejecuté el comando *Disable* y añadí la pista de audio de la locución (ver figura 4).

Una vez que comprobé que todo era correcto, guardé el resultado en formato AVI de nuevo mediante la opción *File > Save as* manteniendo la configuración por defecto que aparecía en el

cuadro de diálogo al guardar el archivo. Para comprobar que no había habido ningún contra-tiempo, reproduce el archivo resultante en un reproductor de audio y, efectivamente, ahora se oía la nueva pista de audio en vez de la original.

Como las normas de presentación del proyecto de accesibilidad requerían que el archivo de vídeo entregado estuviera en formato MPEG, precisé del programa de conversión entre formatos de vídeo y audio llamado MediaCoder. Lo único que tuve que hacer fue abrir el archivo AVI con la locución, seleccionar que quería convertirlo a formato MPEG y guardar el archivo resultante (ver figura 5).

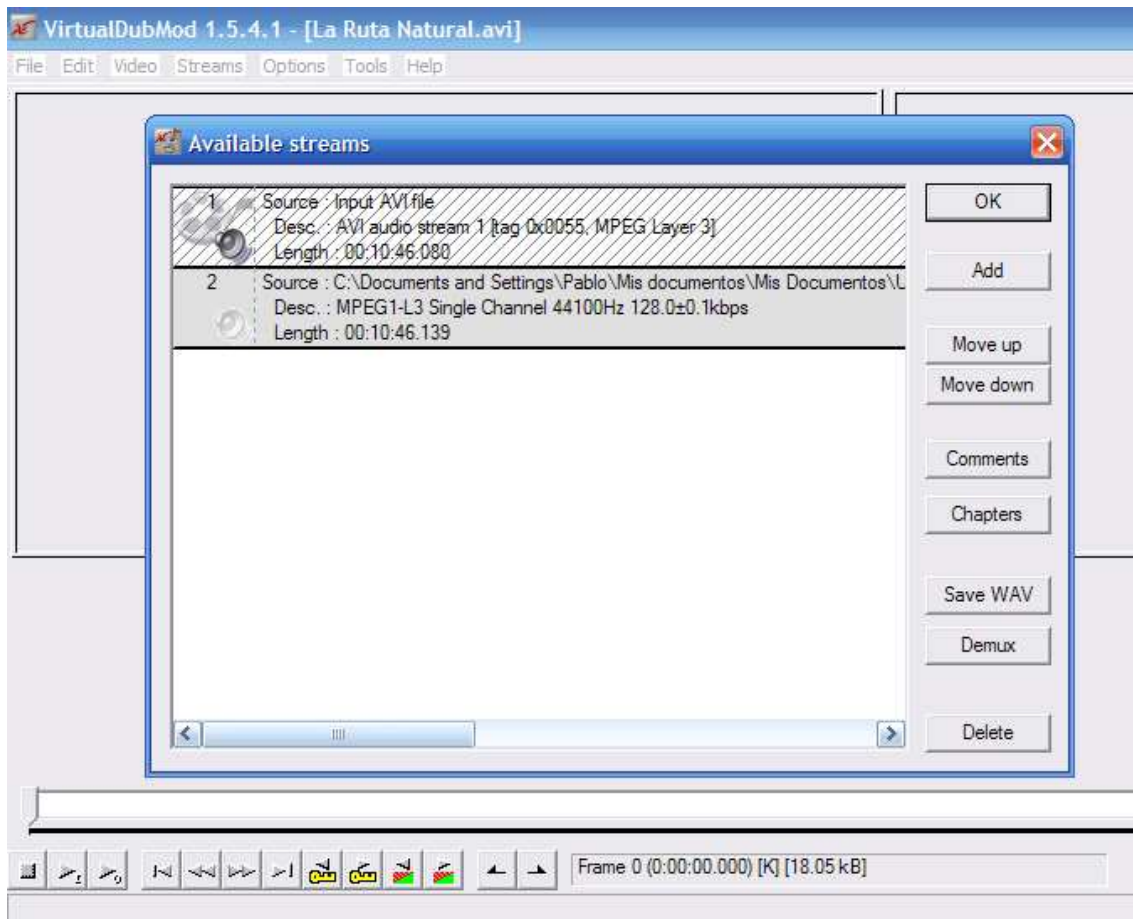


Figura 4. Lista de pistas de audio de VirtualDubMod.

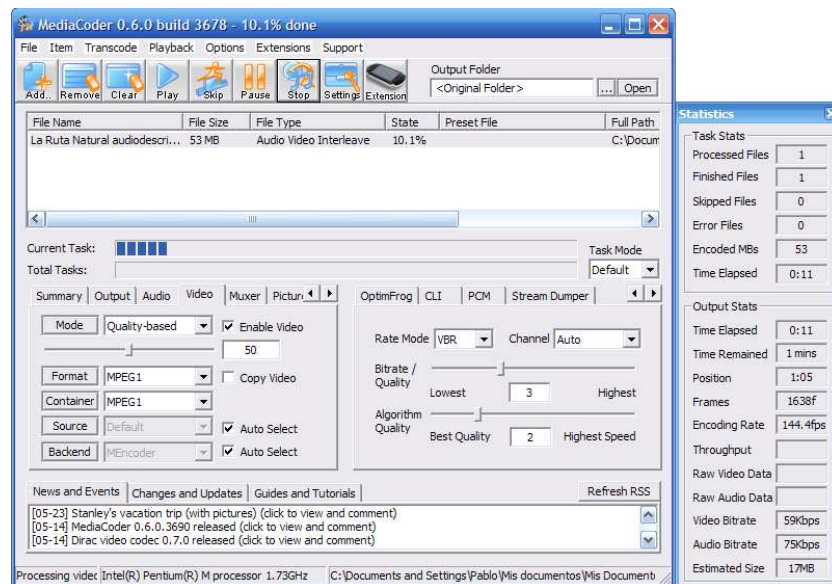


Figura 5. Conversión de AVI a MPEG con el programa MediaCoder.

3.6. Revisión final del producto

Realmente no se hizo especial hincapié en este aspecto, ya que la calidad había sido comprobada varias veces antes de tener el archivo final. Lo que hice fue mostrarle el resultado final al compañero que hizo la revisión del guión para pedirle su opinión, a lo que me respondió que había sido un buen trabajo y que no observaba nada raro al ver el vídeo y audio juntos del guión que había corregido previamente.

4. Conclusión

La experiencia ha sido totalmente enriquecedora. Si bien no he ampliado profundamente mis conocimientos técnicos de audiodescripción porque ya tenía conocimientos de edición de vídeo y audio, sí he puesto en práctica varias soluciones que jamás había utilizado, como por ejemplo hacer un montaje de un vídeo con los diálogos originales y mi locución. Además, he aumentado mucho mis conocimientos prácticos de la audiodescripción al confeccionar un guión audiodescrito.

Aunque en la producción de un producto audiodescrito intervienen muchos profesionales, este trabajo sirve de referencia para iniciarse en el mundo de la audiodescripción. Es importante subrayar que con este trabajo no se ha intentado hacer un fiel reflejo del mundo profesional, sino hacerse una idea de cómo son las distintas fases dentro de un proyecto de accesibilidad de forma que un futuro audiodescriptor tenga conocimientos en primera persona sobre la metodología usada en el mercado laboral. Al fin y al cabo, se ha seguido la propuesta de trabajo de la norma UNE 153020 de 2005 sobre audiodescripción. Por otro lado, la potencia de las actuales herramientas informáticas y cómo es posible adentrarse en el mundo de la audiodescripción con software libre y gratuito han quedado demostrados.

Futuras investigaciones podrían englobarse bajo el marco de este trabajo desde un punto de vista más profesional describiendo herramientas utilizadas en el ámbito profesional en vez de herramientas fácilmente descargables de Internet. Asimismo, sería conveniente comentar las

peculiaridades de un guión audiodescrito ya presente en el mercado desde el punto de vista del audiodescriptor profesional para contar con datos empíricos, así como comentar las experiencias de un revisor de guiones audiodescritos.

5. Bibliografía

AENOR (2005). Norma UNE 153020. *Audiodescripción para personas con discapacidad visual*.

Burton, T. y Johnson, M. (Dirección) (2005). *La novia cadáver* [Película].

Castro Roig, X. (2004). *Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador*. Recuperado el 27 de diciembre de 2006, de La linterna del traductor: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>

Chaume Varela, F. (2004). «Discourse Markers in Audiovisual Translating». *Meta*, 843-855.

CLAVE: *Diccionario de uso del español actual*. (2006). Madrid: SM.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

— (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. Madrid: Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA). Recuperado el 16 de mayo de 2007, de <http://barbadillo.uc3m.es/jornada3nov/documentos/informe.pdf>

Diccionario de la Real Academia Española (22ª ed.). (2001).

DivXLand. *Guía de edición de vídeo con VirtualDubMod*. Recuperado el 20 de mayo de 2007, de http://www.divxland.org/esp/video_edition.php

IMDb. (2007). *La ruta natural*. Recuperado el 10 de enero de 2007, de <http://www.imdb.com/title/tt0441462/>

Mayoral Asensio, R. (1993). La traducción cinematográfica: el subtitulado. *Sendebarr* (4), 45-68.

Orero, P. y Wharton, S. (2007). «The Audio Description of a Spanish Phenomenon: *Torrente 3*». *The Journal of Specialised Translation*, 7, 164-178. Recuperado el 22 de mayo de 2007, de http://www.jostrans.org/issue07/art_orero_wharton.php

Pasto Vallejo, À. (2006). *La ruta natural*. Recuperado el 10 de enero de 2007, de <http://www.cortolarutanatural.com/>

Pastor Vallejo, À. (Dirección) (2004). *La ruta natural* [Película].

Programas utilizados

Audacity: <http://audacity.sourceforge.net/>

BSPlayer: <http://www.bsplayer.org/>

MediaCoder: <http://mediacoder.sourceforge.net/>

Media Player Classic: <http://sourceforge.net/projects/guliverkli/>

Media Subtitler: <http://www.divxland.org/esp/subtitler.php>

MUSAI: <http://www.upf.edu/dtf/congresaieti/ponencies/musai1.htm>

Subtitler Workshop: <http://www.urusoft.net/>

VirtualDubMod: <http://virtualdubmod.sourceforge.net/>

VisualSubSync: <http://www.free-codecs.com/download/VisualSubSync.htm>

Anexo: Guión audiodescrito de *La ruta natural*

1

00:00:00,784 --> 00:00:06,262

La imagen difuminada de un ojo se va haciendo cada vez más nítida.

2

00:00:06,426 --> 00:00:11,337

En el techo oscuro de un dormitorio se ven luces reflejadas de estrellas.

3

00:00:11,440 --> 00:00:13,915

La cámara se acerca a una bañera.

4

00:00:19,050 --> 00:00:21,897

ESCAC presenta una producción de ESCÁNDALO FILMS.

5

00:00:27,937 --> 00:00:30,904

Se ve una mano sobresaliendo de la bañera.

6

00:00:36,236 --> 00:00:39,030

La bañera está manchada de la sangre de un hombre.

7

00:00:44,992 --> 00:00:46,496

Su cuerpo yace en la bañera.

8

00:00:51,445 --> 00:00:59,001

El ojo del hombre parpadea dos veces. La mano de la bañera parece moverse.

9

00:00:59,234 --> 00:01:05,407

La sangre va desapareciendo rápidamente y hay varios flashbacks desde la muerte del hombre hasta su nacimiento.

10

00:01:07,868 --> 00:01:17,447

Aparecen las letras del título La ruta natural de derecha a izquierda como si estuvieran reflejadas en un espejo. Finalmente se pueden leer bien de izquierda a derecha.

11

00:01:22,978 --> 00:01:24,681

El hombre desayuna cereales.

12

00:01:27,446 --> 00:01:29,056

Bebe de un vaso vacío.

13

00:01:32,049 --> 00:01:33,273

Coge varios sobres.

14

00:01:37,672 --> 00:01:39,881

Mira cómo se aproxima su mujer.

15

00:01:42,557 --> 00:01:48,530

La mujer bebe una taza de café, mira de reojo, y camina hacia atrás.

16

00:01:51,920 --> 00:01:55,259

El hombre mira fijamente una foto quemándose.

17

00:02:04,313 --> 00:02:12,348

La foto se recompone hasta que se ve al hombre prendiéndola con un mechero. Su mujer está cerca de él.

18

00:02:16,347 --> 00:02:25,659

En el suelo hay un florero hecho añicos que se recompone y se coloca en una mesa. La puerta se abre y marido y mujer discuten.

19

00:02:36,085 --> 00:02:41,739

Divad camina hacia atrás en un cementerio. Lleva gafas negras y tiene la cara triste.

20

00:02:44,473 --> 00:02:47,160

La cámara gira hacia arriba y se ven árboles.

21

00:02:48,829 --> 00:02:50,811

Arual coge la mano de Divad.

22

00:02:58,372 --> 00:03:02,084

Ambos caminan con la cabeza apoyada sobre el otro.

23

00:03:02,456 --> 00:03:05,117

Se abre un nicho con la cámara desde dentro.

24

00:03:06,772 --> 00:03:13,224

Divad y Arual presencian junto a familiares cómo sacan un ataúd del nicho.

25

00:03:13,367 --> 00:03:17,664

Dos hombres dejan el ataúd en el suelo delante del nicho.

26

00:03:23,553 --> 00:03:25,762

Se ve la foto que antes se quemaba.

27

00:03:53,027 --> 00:03:56,753

Divad quita cartas con cuidado de una pirámide de cartas.

28

00:04:00,109 --> 00:04:02,051

Una manzana sale de la basura hacia Divad.

29

00:04:09,444 --> 00:04:12,464

Alguien mira la cartera de Divad, se acerca a él y se la mete en el bolsillo.

30

00:04:14,913 --> 00:04:25,043

Siul brinda con alguien y Divad da besos a Arual y a Siul abrazándose y sonriendo. Divad sopla y enciende las velas de su tarta.

31

00:04:32,312 --> 00:04:43,731

Las velas se van apagando. Se ve la playa y hay huellas en la arena. Los pies desnudos de Divad y Arual caminan hacia atrás borrando las huellas. Divad y Arual caminan con la mano en la cintura.

32

00:04:45,336 --> 00:04:54,117

Una mano escribe en una pizarra el número 9 y se borra. La cámara baja, escribe 8 y se borra.

33

00:05:07,365 --> 00:05:10,159

Arual y Divad jóvenes se ríen y besan.

34

00:05:19,098 --> 00:05:20,761

Un bebé llora en su cuna.

35

00:05:24,057 --> 00:05:26,491

Una enfermera trae el bebé a Divad joven.

36

00:05:29,059 --> 00:05:30,376

Divad toca el bebé.

37

00:05:35,115 --> 00:05:38,188

La enfermera se lleva al bebé y la cámara se aleja.

38

00:05:44,212 --> 00:05:58,520

Divad abre una puerta y le da al interruptor de la luz. Arual entra y ambos contemplan la habitación. En el centro hay una cuna.

39

00:06:05,013 --> 00:06:06,903

Arual pinta con un rodillo la pared.

40

00:06:09,143 --> 00:06:12,761

Pone el rodillo en un cubo, lo coge y se levanta.

41

00:06:15,580 --> 00:06:20,728

Camina hacia atrás. Divad aparece sonriendo con una caja entre las manos.

42

00:06:24,543 --> 00:06:37,781

Divad y Arual se ponen la parte de arriba, caminan hacia la ventana y se besan con fuerza.

43

00:06:38,167 --> 00:06:47,360

Van cogidos de la mano y caminan de espaldas hacia la puerta del piso donde están.

44

00:06:51,007 --> 00:06:56,022

Pero supongo que lo normal a nuestra edad es vivir con nuestros padres.

45

00:06:56,143 --> 00:07:02,276

De pie ante una pizarra Arual niña está junto a Divad niño, a quien le hace una burla.

46

00:06:56,143 --> 00:07:02,276

En la puerta aparece un cartel de "Se vende".

47

00:07:05,936 --> 00:07:07,599

Divad ríe y hace otra burla.

48

00:07:13,856 --> 00:07:17,182

Se abre una puerta y entra una mujer.

49

00:07:24,781 --> 00:07:26,351

Divad ve cómo se lleva a Arual.

50

00:07:30,091 --> 00:07:36,424

La puerta de la clase se cierra. La cámara muestra la imagen del techo de la cuna del principio.

51

00:07:47,127 --> 00:07:51,411

Se hace de día y se ven las estrellas. Se ve un techo desplazándose.

52

00:07:56,308 --> 00:08:01,177

Una enfermera lleva a Divad bebé en brazos y camina de espaldas.

53

00:08:14,239 --> 00:08:17,339

Los pies de la enfermera se mueven a cámara lenta.

54

00:08:21,988 --> 00:08:39,033

La imagen se queda fija y enfoca al bebé. Se ve un pasillo con personas quietas y las cortinas de una ventana moviéndose. La cámara se desplaza lentamente hacia la izquierda.

55

00:08:41,406 --> 00:08:43,268

La cámara enfoca al bebé.

56

00:08:45,299 --> 00:09:03,616

La cámara enfoca a los pies de la enfermera y empiezan a caminar hacia delante. Se suceden flasbacks de la vida de Divad desde bebé hasta que muere al golpearse en la bañera. Se ve el ojo de Divad del principio y luego se vuelve a enfocar al bebé.

57

00:09:07,861 --> 00:09:10,439

Voy a desaparecer sin dejar rastro.

58

00:09:16,480 --> 00:09:21,615

Las puertas del quirófano se abren y la pantalla queda en azul y finalmente en negro.